Zirkelschluss auf Wienerisch

yt hat Folgendes geschrieben: Guten Tag,

wie jetzt? Das kann man uebersetzen?

Mit hochdeutschem Gruß,
Ihr ergebenster.

:arrow: :arrow: :arrow: :?: :arrow: :idea: :!: :arrow: :arrow: 8-)

nun, werter weiti,
der Multigermanophone sollte hiezu durchaus in der Lage sein, wohingegen der Standard-nord-fixierte möglicherweise an seine Grenzen stoßen könnte. :-)

Mensch Weitiiii, uf dir wartet 'n Stuck Arbeet, wa?

Wenn man's übersetzt klingt's aber natürlich schauderhaft:

Hallo Alter. Hast du gehört,
in der U-Bahn haben sie einen erstochen.

Ach geh, *Überrascht sei* , ach geh, wohl? (Jö, tatsächlich?)
was erzählst du für welche Sachen (was erzählst du da?)

Ja, hör zu,
sie sagen es sei ein Knastbruder gewesen

Ach jener. Unfug (was soll das den heißen?)
Den haben sie auf die Geleise gestoßen

Idiot, jener der zugestochen hat
der andere war ein Kroate

Bist du in der Birne angeschüttet (bist du betrunken; auch: bist du dumm?, alternativ: hom s' da ins Hirn g'sch.....)
Den Kroaten haben sie erschossen

Willst du mich auf den Arm nehmen?
Das war ein Polizist, oben in der Blechturmgasse

Der Polizist hat sich selbst heimgedreht (Suizid begangen)
(sie) haben herausgefunden das er Strafgelder einnäht (stiehlt, hinterzieht)

Lass uns mit diesem Unfug aufhören
Ich muss nach meinen (Strich-)Mädchen sehen

Dieser Text stammt aus dem Deutschen Schriftstellerforum / http://www.dsfo.de

Zirkelschluss auf Wienerisch

Nun gut, doch eins noch:

Der in der U-Bahn war eine Auftrags-Sache
Und erstochen - mein Freund - erstochen hab ich ihn

:-)

Lesen Sie hier die komplette Diskussion zu diesem Text (PDF).

Dieser Text stammt aus dem Deutschen Schriftstellerforum / http://www.dsfo.de